



The Meaning of

Surah 113 Al-Falaq (The Daybreak)

El Amanecer

From Holy Quran Bilingual Edition English & Spanish

Jannah Firdaus Mediapro

**The Meaning of Surah 113 Al-Falaq
(The Daybreak) El Amanecer From
Holy Quran
Bilingual Edition English & Spanish**

by

Jannah Firdaus Mediapro

2019

Copyright © 2019
Jannah Firdaus Mediapro
All rights reserved

Prolog

Surah al-Falaq (The Daybreak") is the 113th surah of the Qur'an. It is a brief five verse invocation, asking Allah SWT (God) for protection from the evil of Satan. This surah and the 114th (and last) surah in the Qur'an, an-Nas, are collectively referred to as al-Mu'awwidhatayn "the Refuges", as both begin "I seek refuge", an-Nas tells to seek God refuge from the evil from within, while al-Falaq tells to seek God refuge from the evil from outside, so reading both of them would protect a person from his own mischief and the mischief of others.

The word "al-Falaq" in the first verse, a generic term referring to the process of 'splitting', has been restricted in most translations to one particular type of splitting, namely 'daybreak' or 'dawn'. Verse 4 refers to one of soothsayer techniques to partially tie a knot, utter a curse and spit into the knot and pull it tight. In the pre-Islamic period, soothsayers claimed the power to cause various illnesses. According to soothsayers the knot had to be found and untied before the curse could be lifted. This practice is condemned in verse 4.

Surah al-Falaq (La aurora) es la 113ª sura del Corán. Es una breve invocación de cinco versículos, pidiéndole a Allah SWT (Dios) protección contra el mal de Satanás. Esta sura y la 114ª (y última) sura del Corán, an-Nas, se denominan colectivamente "los Refugios" de al-Mu'awwidhatayn, ya que ambos comienzan con "Yo busco refugio", an-Nas dice que busquemos refugio de Dios del mal desde dentro, mientras que al-Falaq nos dice que busquemos refugio de Dios del mal desde fuera, de modo que la lectura de ambos protegería a una persona de sus propias travesuras y de las travesuras de los demás.

La palabra "al-Falaq" en el primer verso, un término genérico que se refiere al proceso de "división", ha sido restringido en la mayoría de las traducciones a un tipo particular de división, a saber, "amanecer" o "amanecer". El verso 4 se refiere a una de las técnicas del adivino para atar parcialmente un nudo, pronunciar una maldición y escupir en el nudo y apretarlo. En el período preislámico, los adivinos reclamaban el poder de causar varias enfermedades. Según los adivinos, el nudo tenía que ser encontrado y desatado antes de que la maldición pudiera ser levantada. Esta práctica es condenada en el verso 4.

Surah 113 Al-Falaq The Daybreak Arabic Edition

1. qul a'uudzu birabbi alfalaqi

2. min syarri maa khalaqa

3. wamin syarri ghaasiqin idzaa waqaba

4. wamin syarri alnnaffaatsaati fii al'uqadi

5. wamin syarri haasidin idzaa hasada

The Translation of Surah 113 Al-Falaq (The Daybreak) English Edition

1. Say: "I seek refuge with (Allah) the Lord of the daybreak,
2. "From the evil of what He has created;
3. "And from the evil of the darkening (night) as it comes with its darkness; (or the moon as it sets or goes away).
4. "And from the evil of the witchcrafts when they blow in the knots,
5. "And from the evil of the envier when he envies."

The Meaning of Surah 113 Al-Falaq (The Daybreak)

English Edition

Chapter 113 is the penultimate chapter in Quran and is the first in a pair of chapters that were revealed at the same time. Their subject matter and themes are similar and they are known together as the ‘chapters of refuge’.

When Prophet Muhammad, may the mercy and blessings of God be upon him, was spreading the message of Islam, the opposition against him was becoming more and more intense. The disbelievers of Mecca were trying to disrupt the mission in any way they could including devising plots to harm and even kill Prophet Muhammad. God therefore instructs Prophet Muhammad specifically and the believers in general to seek refuge in Him from any source of fear, hidden or visible, known or unknown.

The Daybreak is a very short chapter of just five verses. Its title is taken from the last word of the first verse. Al-falaq means a lengthwise division, fissure or cleft. When it is used with the word dawn it means the break of dawn.

The chapter begins with the same word as the chapter before it and the one after it. That word is "say" or in the Arabic language *Qul*. Together chapter 112, 113, and 114 are known as the ‘three quls’. From the traditions of Prophet Muhammad, we know that there are many authentic sayings that recommend reciting these three chapters to seek God’s protection throughout the day or the night. Thus, in chapter 113 God begins, when you seek refuge in Me say these words.

Verse 1 Seeking refuge with the Creator of everything

A deeper meaning of the word falaq is to create, or to bring into being. With reference to the fissure or the split it denotes that God is the one who splits the seed, bringing forth the living from the dead. God, the Lord of all creation brings light out of darkness. The sun, as it rises splits through the darkness of the night. Refuge is sought from the One who exposes everything hidden in the darkness and bestows safety by kindling the light of day.

Verse 2 Refuge with God from all evil

Seeking refuge in God is seeking refuge in the Supreme Power whom no evil can fight or oppose. It is refuge from not only the evils of the world but also the evils of the Hereafter.

In some of the translations to English of this chapter you will find the following words, ‘from the evil of what He has created’. Some more modern translations have changed this to from the evil of created things in order to clarify that the evil is attributed to the created being who did it and not to God’s creative act, which is of course free from evil from all perspectives. Evil or that which contains evil is however a by-product of God’s creative act because He is the Creator of everything.

Verse 3 Protection from the evil that comes out in the darkness

Verse two was seeking protection from evil in general, now in verse three it becomes more specific. Particular types of evil come out from the darkness of the night. Criminals and the perpetrators of wickedness, wild animals, raiders and bandits, who plunder and destroy, all use the darkness to cover their approach. God commands us to seek refuge with Him from the evils and calamities which descend at night. We seek refuge with the Lord of the breaking dawn from the evils of the dark night.

Verse 4 Protection from sorcery

God mentions this as the next great source of evil. It includes all forms of witchcraft and sorcery whereby they are deceived into acting or thinking in an unnatural way. There are many forms of witchcraft throughout the world and it almost always includes a belief that some people can influence others by certain rites, formulas or actions. The verse particularly refers to a form of witchcraft carried out by the women of Arabia at the time, tying knots in cords and blowing on them to cast spells. God is the ultimate Protector; no power is able to cancel His authority.

Verse 5 Protection from jealousy

The evil of the envier is the third source of evil mentioned. Envy is the begrudging reaction a person feels towards another who has received blessings and bounties from God. It is a baseless grudge often accompanied by the wish that the favours cease. The Arabic word used here for envy is *hasad* which means destructive or malicious envy and it is one of the most destructive emotions a person can have towards his fellow human beings and can cause untold damage.

This chapter covers the three most dreadful things that are able to harm people. The most important lesson that it teaches us is that if a person encounters these

evils they must seek protection, but only from one place; from God Himself.

The Translation of Surah 113 Al-Falaq (The Daybreak) Spanish Edition

1. Di: "Yo busco refugio con (Alá) el Señor de la aurora,
2. "Del mal de lo que ha creado;
3. "Y de la maldad del oscurecimiento (la noche) cuando viene con sus tinieblas; (o la luna cuando se pone o se va).
4. "Y de la maldad de las brujas cuando hacen nudos,
5. "Y del mal del envidioso cuando envidia."

The Meaning of Surah 113 Al-Falaq (The Daybreak)

Spanish Edition

El capítulo 113 es el penúltimo capítulo del Corán y es el primero de un par de capítulos que fueron revelados al mismo tiempo. Su temática y sus temas son similares y se conocen juntos como los "capítulos del refugio".

Cuando el Profeta Mahoma, que la misericordia y las bendiciones de Dios estén sobre él, estaba difundiendo el mensaje del Islam, la oposición en su contra se estaba volviendo cada vez más intensa. Los incrédulos de La Meca estaban tratando de interrumpir la misión de cualquier manera que pudieran, incluyendo la elaboración de planes para dañar e incluso matar al Profeta Muhammad. Por lo tanto, Dios instruye al Profeta Mahoma específicamente y a los creyentes en general a buscar refugio en Él de cualquier fuente de temor, oculta o visible, conocida o desconocida.

El Amanecer es un capítulo muy corto de sólo cinco versos. Su título está tomado de la última palabra del primer verso. Al-falaq significa una división longitudinal, fisura o hendidura. Cuando se usa con la palabra amanecer significa el amanecer.

El capítulo comienza con la misma palabra que el capítulo anterior y el siguiente. Esa palabra es "say" o en árabe *Qul*. Juntos, los capítulos 112, 113 y 114 son conocidos como las "tres quls". Por las tradiciones del Profeta Mahoma, sabemos que hay muchos dichos auténticos que recomiendan recitar estos tres capítulos para buscar la protección de Dios durante el día o la noche. Así, en el capítulo 113 Dios comienza, cuando buscas refugio en Mí, di estas palabras.

Versículo 1 Buscando refugio con el Creador de todo

Un significado más profundo de la palabra falaq es crear, o traer a la existencia. Con referencia a la fisura o a la división, denota que Dios es el que parte la semilla, sacando a los vivos de entre los muertos. Dios, el Señor de toda la creación saca la luz de las tinieblas. El sol, al salir, se divide a través de la oscuridad de la noche. Se busca refugio de Aquel que expone todo lo oculto en la oscuridad y da seguridad encendiendo la luz del día.

Versículo 2 Refugio con Dios de todo mal

Buscar refugio en Dios es buscar refugio en el Poder Supremo a quien ningún mal puede combatir ni oponerse. Es refugio no sólo de los males del mundo sino también de los males del Más Allá.

En algunas de las traducciones al inglés de este capítulo encontrarás las siguientes palabras, 'del mal de lo que Él ha creado'. Algunas traducciones más modernas han cambiado esto por el mal de las cosas creadas para aclarar que el mal se atribuye al ser creado que lo hizo y no al acto creativo de Dios, que por supuesto está libre del mal desde todas las perspectivas. El mal o lo que contiene el mal es sin embargo un subproducto del acto creativo de Dios porque Él es el Creador de todo.

Versículo 3 Protección del mal que sale en las tinieblas

El versículo dos estaba buscando protección del mal en general, ahora en el versículo tres se vuelve más específico. Tipos particulares de maldad salen de la oscuridad de la noche. Los criminales y los perpetradores de la maldad, los animales salvajes, los invasores y los bandidos, que saquean y destruyen, todos usan la oscuridad para cubrir su acercamiento. Dios nos manda que busquemos refugio con Él de los males y calamidades que descienden de noche. Buscamos refugio con el Señor de la aurora de los males de la noche oscura.

Versículo 4 Protección contra la hechicería

Dios menciona esto como la siguiente gran fuente de maldad. Incluye todas las formas de brujería y hechicería por las cuales son engañados para que actúen o piensen de una manera no natural. Hay muchas formas de brujería en todo el mundo y casi siempre incluye la creencia de que algunas personas pueden influir en otras mediante ciertos ritos, fórmulas o acciones. El versículo se refiere particularmente a una forma de brujería llevada a cabo por las mujeres de Arabia

en ese tiempo, atando nudos en las cuerdas y soplando sobre ellas para lanzar hechizos. Dios es el último Protector; ningún poder puede cancelar Su autoridad.

Versículo 5 Protección de los celos

El mal del envidioso es la tercera fuente de maldad mencionada. La envidia es la reacción a regañadientes que una persona siente hacia otra que ha recibido bendiciones y recompensas de Dios. Es un rencor infundado que a menudo va acompañado del deseo de que cesen los favores. La palabra árabe utilizada aquí para envidia es *hasad*, que significa envidia destructiva o maliciosa, y es una de las emociones más destructivas que una persona puede tener hacia sus semejantes y puede causar daños incalculables.

Este capítulo cubre las tres cosas más terribles que son capaces de dañar a la gente. La lección más importante que nos enseña es que si una persona se encuentra con estos males debe buscar protección, pero sólo desde un lugar; de Dios mismo.

References

Newby, Gordon D. (2002). A concise encyclopedia of Islam. Oneworld. ISBN 1-85168-295-3.

Leaman, ed. by Oliver (2008). The Qur'an: an encyclopedia (Reprinted. ed.). Routledge. ISBN 978-0-415-32639-1.

Nasr, Seyyed Hossein (2003). Islam: Religion, History and Civilization.

HarperSanFrancisco. ISBN 978-0-06-050714-5.

The Integrated Encyclopedia of the Qur'an. Muzaffar Iqbal et al. (eds.) (First ed.). Center for Islamic Sciences. 2013. ISBN 978-1-926620-00-8.

"Journal of Qur'anic Research and Studies". Medina, Saudi Arabia: King Fahd Qur'an Printing Complex.

Ibn Warraq (editor) (2013). Koranic Allusions: The Biblical, Qumranian, and Pre-Islamic Background to the Koran. Prometheus Books. p. 463. ISBN 978-1616147594.

Tabatabae, Sayyid Mohammad Hosayn (1988). The Qur'an in Islam: Its Impact and Influence on the Life of Muslims. Routledge. ISBN 978-0-7103-0266-3.